

SUOMEN SÄÄDÖSKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä elokuuta 2007

N:o 68—71

SISÄLLYS

N:o		Sivu
68	Laki Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	733
69	Tasavallan presidentin asetus Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	734
70	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisen suu- ja sorkkatautirotokotepankin perustamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta	751
71	Valtioneuvoston asetus Ecuadorin kanssa tehdyn viisumivapaussopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta	752

N:o 68

(Suomen säädöskokoelman n:o 764/2007)

Laki

Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-

massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

HE 17/2007
VaVM 2/2007
EV 16/2007

30—2007

899180

N:o 69

(Suomen säädöskokoelman n:o 805/2007)

Tasavallan presidentin asetus**Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 24 päivänä elokuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn hallinto- ja kuntaministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 18 päivänä kesäkuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä kesäkuuta 2007 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 12 päivänä heinäkuuta 2007, tulee voimaan 10 päivänä syyskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Makedonian kanssa yhteistyöstä ja avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 29 päivänä kesäkuuta 2007 annettu laki (764/2007) tulee voimaan 10 päivänä syyskuuta 2007.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä syyskuuta 2007.

Helsingissä 24 päivänä elokuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

SOPIMUS**Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välisestä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Makedonian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia, kulttuurisia ja yhteiskunnallisia etuja sekä kaupan laillisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykooppisten aineiden laiton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

ottavat huomioon merkittäviä voimavaroja omaavien kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden ja terroristiryhmien muodostaman uhan, sekä tarpeen torjua se tehokkaasti,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen - mukaan lukien tavaroiden arvon ja alkuperän tarkka määrittäminen - sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi sekä tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällisen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

katsovat, että on tarpeen yksinkertaistaa matkustajien ja rahtitavaroiden tulliselvitystä,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen avunannon edistämiseksi ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ottavat huomioon myös Yhdistyneiden

AGREEMENT**between The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia on co-operation and mutual assistance in customs matters**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that contraventions of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, cultural and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, including the accurate determination of the value and origin of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent contraventions of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Considering the need for simplification of customs clearance of passengers and cargo;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard to the provisions of the Sin-

Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ja jotka ottavat huomioon myös sopimuspuolten ja Euroopan unionin välillä voimassa olevat sopimussuhteet,
ovat sopineet seuraavaa:

gle Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Having regard also to the existing contractual relations between the Contracting Parties and the European Union;

Have agreed as follows:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) "tullilainsäädännöllä" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä, kauttakuljuksesta sekä tavaroiden tullimenettelyyn asettamisesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tulliviranomaisten kantamia maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

b) "tullilainsäädännön vastaisella teolla" mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yritystä;

c) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Makedonian tasavallassa Makedonian tasavallan Tullihallintoa;

d) "pyynnön esittäväällä tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaisella, joka esittää avunpyynnön tulliasioissa;

e) "pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaista, joka vastaanottaa tulliasioissa annettavaa apua koskevan pyynnön;

f) "valvotulla läpilaskulla" menettelytapaa, jolla laittomien lähetysten kulku sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle sallitaan niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi;

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Republic of Macedonia, the Customs Administration of the Republic of Macedonia;

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs legislation;

g) "henkilötiedoilla" mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä;

h) "huumausaineilla" mitä tahansa eloperäistä tai synteettistä ainetta, joka mainitaan vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen I ja II listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä huumausaineisiin rinnastettua ainetta;

i) "psykotropisilla aineilla" mitä tahansa eloperäistä, synteettistä tai luonnosta saatavaa ainetta, joka mainitaan vuoden 1971 psykotropisia aineita koskevan yleissopimuksen I, II, III ja IV listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä psykotropisiin aineisiin rinnastettua ainetta;

j) "huumausaineiden lähtöaineilla" kemiallisia aineita, jotka on lueteltu vuoden 1988 YK:n yleissopimuksen liitteessä sellaisena kuin liite on muutettuna.

g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual;

h) "narcotic drugs" mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

j) "precursors" mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 UN Convention, as amended.

Sopimuksen soveltamisala

2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaisensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

a) tullilainsäädännön asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi;

b) tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;

c) tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää toisen sopimuspuolen lukuun.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasi-

Scope of agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly applied;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges, on behalf of the other Contracting Party.

4. This Agreement shall not affect the ap-

oissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

plication of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Avunannon soveltamisala

3 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat joko omaaloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, jotka voivat auttaa:

a) tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja tulliviranomaisten kantamien muiden maksujen täsmällistä kantamista, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämistä;

b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukaista noudattamista;

c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukaista soveltamista, jotka eivät sisälly jomman kumman tai molempien sopimuspuolten tekemiin etuuskohtelusopimuksiin.

2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se pyrkii hankkimaan kyseisen tiedon käyttäen kaikkia pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön määräysten mukaisia keinoja.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen pyrkii hankkimaan tiedot siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

4. Mikäli pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen ei ole toimivaltainen viranomaisena täyttämään pyyntöä, se neuvoteltuaan ensin asianmukaisesti joko välittää pyynnön viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle, joka toimii pyynnön pohjalta lain mukaisen toimivaltansa nojalla, taikka ilmoittaa pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle asianmukaisesta menettelystä, jota kyseisen pyynnön osalta on noudatettava.

5. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät tekemään yhteistyötä myös seuraavilla aloilla, mikäli se ei ole niiden kansallisen lainsäädännön vastaista:

a) tullin henkilöstölle tarkoitettujen erityisten koulutusohjelmien käynnistäminen, kehittäminen ja parantaminen;

b) keskinäisten yhteydenpitokanavien pe-

Scope of assistance

Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help ensure accuracy in:

a) the collection of import and export duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available under the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it were acting on its own account.

4. In the event the requested customs authority is not the competent agency to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. The customs authorities of the Contracting Parties, if not contrary to their domestic law, shall also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of

rustaminen ja ylläpito turvallisen ja nopean tietojenvaihdon helpottamiseksi;

c) uusien laitteiden ja menettelyiden arviointi ja testaus;

d) muut hallinnolliset asiat, jotka aika ajoin saattavat edellyttää tulliviranomaisten yhteisiä toimia, mukaan lukien mahdollinen henkilöstön ja asiantuntijoiden vaihto.

4 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

a) onko toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

b) onko toisen sopimuspuolen alueelta viety tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu;

c) onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle, jolloin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joita tavaroihin on kohdistettu.

5 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki sellaiset tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä, ja erityisesti tietoja:

a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen tai syyllistyneen toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;

b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;

c) kulkuneuvoista ja konteista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) the consideration and testing of new equipment and procedures;

d) any other administrative matters that may from time to time require their joint activity, including the possibility of exchanging personnel and experts.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) uusista keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

Henkilöiden pidättämisestä koskeva pyynnöt eivät kuulu tämän avunannon piiriin.

6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia.

7 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

8 artikla

1. Tulliviranomaiset pyytävät alkuperäisiä asiakirjoja vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian. Oikeuskäsittelyyn tai vastaaviin tarkoituksiin välttämättä tarvittavat alkuperäiskappaleet on pyynnöstä palautettava välittömästi.

Henkilö-, tavara- ja kulkuneuvovalvonta

9 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset kohdistavat tullivalvontaa joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä:

a) henkilöihin, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Any request for arrest of persons shall be excluded from such assistance.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8

1. The customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 9

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumiseen, joita toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa epäilevänsä sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteeksi;

c) kulkuneuvoihin, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

d) paikkoihin, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään vietävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;

b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Valvottu läpilasku

10 artikla

1. Tulliviranomaiset käyttävät yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivaltansa puitteissa valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta kyseisiin tavaroihin tai poistaen ja takavarikoiden ne taikka siten, että nämä tavarat on korvattu kokonaan tai osittain.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti, ja tuolloin voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kes-

Controlled delivery

Article 10

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understand-

ken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

ings between the competent national authorities.

Tavaroiden laittoman kaupan vastaiset toimet

Action against illicit traffic of goods

11 artikla

Article 11

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;

a) movement of arms, ammunitions and explosives;

b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja niitä vastaavien aselukupoliittisten velvoitteiden mukaista erityistä valvontaa;

b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;

c) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden liikkumista;

c) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolista;

d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;

e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;

f) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista;

f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products;

g) teollis- ja tekijänoikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

g) movement of goods infringing intellectual property rights.

Tutkinta

Investigations

12 artikla

Article 12

1. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen aloittaa pynnön perusteella viralliset tutkimukset koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan pynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

1. On request, the requested customs authority shall initiate official investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such investigations to the requesting customs authority.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi sallia pyynnön esittäneen tulliviranomaisen virkamiesten olevan läsnä tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekoja.

2. Such investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it were acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting customs authority to be present at such investigations when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

Asiantuntijat ja todistajat

13 artikla

1. Jos toinen sopimuspuoli tullilainsäädännön vastaisten tekojen yhteydessä sitä pyytää, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään annetun valtuutuksen puitteissa asiantuntijana tai todistajana tuomioistuini- tai hallintomenettelyissä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. Nämä virkamiehet antavat todistuksen virantoimituksessa toteamistaan seikoista. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Asiantuntijaksi tai todistajaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos virkamiehellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

14 artikla

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita. Heidän ollessaan toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa oleva lainsäädäntö suojaa heitä samalla tavoin kuin kyseisen sopimuspuolen tullivirkamiehiä ja he ovat vastuussa mistä tahansa rikoksesta, johon he mahdollisesti syyllistyvät.

Experts and witnesses

Article 13

1. Upon the request of a Contracting Party in connection with contraventions of customs legislation, the requested customs authority may authorize its officials within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Arrangements for visiting officials

Article 14

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

15 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia ei saa käyttää muihin kuin tässä sopimuksessa yksilöityihin tarkoituksiin, eikä niitä saa välittää edelleen ilman tiedot toimittaneen tulliviranomaisen kirjallista suostumusta, ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.

2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luonteeltaan luottamuksellisia. Ne ovat virallisen salassapitosuojan alaisia ja nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat ne vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.

3. Tämän artiklan 1 kappale ei estä käyttämästä tietoja oikeus- tai hallintomenettelyissä, jotka on jälkepäin pantu vireille tullilainsäädännön rikkomisen vuoksi.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajalausunnoissaan sekä tuomioistuinmenettelyssä.

5. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät tiedot vastaanottaneen sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Henkilötietojen käsittely

16 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyyn sekä rekisteröidyn

Use of information and documents

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement or transmitted further, without the written consent of the customs authority which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party having received them.

Personal data handling

Article 16

The legislation in force in the territories of the Contracting Parties shall be applicable to

henkilön oikeuksiin sovelletaan sopimuspuolten alueilla voimassa olevaa lainsäädäntöä, ellei tämän artiklan sisältämistä määräyksistä muuta johdu:

a) saatuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Tiedot toimittava tulliviranomainen voi asettaa luovutettujen henkilötietojen käytölle ehtoja, joita tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on noudatettava;

b) henkilötietoja ei saa luovuttaa, jos tietojen välittäminen tai luovutettujen tietojen aiottu käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntöä ja erityisesti vastoin tietosuojalainsäädäntöä. Tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisesta ei voida arvioida olevan haittaa kyseiselle henkilölle. Tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettäessä ilmoitettava ne toimittaneelle tulliviranomaiselle tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;

c) henkilötietoja vastaanottanut tulliviranomainen saa toimittaa niitä ainoastaan muille lainvalvontaviranomaisille sekä, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin, syyttäjä- ja oikeusviranomaisille. Tällaisia tietoja ei anneta muille viranomaisille, ellei tiedot toimittava tulliviranomainen nimenomaisesti anna suostumustaan ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;

d) tiedot toimittavan tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos tiedot toimittava tulliviranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot ovat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä tiedot vastaanottaneelle tulliviranomaiselle. Henkilötiedot vastaanottanut tulli- tai mahdollinen muu viranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot viipymättä;

e) tiedot toimittava tulliviranomainen lähettää yhdessä henkilötietojen kanssa ilmoituksen vaaditusta tietojen poistamiselle asetetusta takarajasta oman valtionsa lainsäädännön mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan heti kun niiden tämän sopimuksen mukainen käyttötarve lakkaa;

the handling of personal data exchanged pursuant to this Agreement and to the rights of the data subject unless the rules contained in this Article provide otherwise:

a) personal data obtained may be used only for the purposes of this Agreement. The furnishing customs authority may lay down conditions for the use of the transmitted personal data, which must be respected by the receiving customs authority;

b) personal data shall not be transmitted if that transfer or the intended use to be made of the data transmitted would be contrary to the legal provisions of one of the Contracting Parties, and legal provisions on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

c) the receiving customs authority may transmit the personal data only to other law enforcement authorities, and in the case it is needed for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to other authorities unless the furnishing customs authority expressly agrees, and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

d) the furnishing customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the furnishing customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the receiving customs authority of this fact without delay. The receiving customs authority, or possibly another authority that received the personal data, shall correct, destroy or delete the personal data without delay;

e) the furnishing customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted as soon as the purpose for which the personal data may be used in accordance with this Agreement ceases to exist;

f) tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista;

g) tulliviranomaisten on toteutettava toimenpiteitä varmistamaan sen, että henkilötiedot on suojattu luvaton tai satunnaista pääsyä, muuttamista, tuhoamista, vahingoittamista tai luvaton luovuttamista samoin kuin muuta luvaton käsittelyä tai väärinkäyttöä vastaan;

h) tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyä valvoo kansallinen tietosuojaviranomainen sopimuspuolten alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

f) the customs authorities shall keep a register on personal data furnished or received;

g) the customs authorities must take measures ensuring that personal data cannot be subject to unauthorised or incidental access, modification, destruction, damage or unauthorised transmission, as well as other unauthorised processing or misuse;

h) the handling of personal data furnished pursuant to this Agreement shall be supervised by the national data protection authority in accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties.

Asiakirjojen tiedoksi antaminen

17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen antaa tiedoksi alueellaan asuville tai alueelleen sijoittuneille asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Asiakirjojen tiedoksi antaminen toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

18 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Pyyntöön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön.

Notification of documents

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Form and substance of requests for assistance

Article 18

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall

Myös suulliset pyynnöt voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
- b) pyydetyt toimenpiteet;
- c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
- d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
- e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
- f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 17 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pyyntö on tehtävä englanniksi tai jollakin muulla pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

19 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä, oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public), kansallisen oikeusjärjestelmän peruseräitteitä tai muita olennaisia etuja taikka merkittäviä teollisten, liike- tai ammatillisuusien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunannosta tai antaa sitä osittain tai vain tietyin ehdoin ja edellytyksin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi lykätä avun antamista sillä perusteella, että se häiritsee käynnissä olevaa tutkintaa, syytettä tai oikeudenkäyntiä. Tällöin pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen neuvottelee

accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 17.

3. Requests shall be submitted in English language, or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Exceptions to the obligation to provide assistance

Article 19

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall

pyynnön esittäneen tulliviranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen mahdollisesti asettamien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

4. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Kustannukset

20 artikla

1. Tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoista, todistajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista ja kääntäjistä aiheutuneita kustannuksia.

2. Jos pyynnön täyttäminen tulee aiheuttamaan huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset neuvottelevat keskenään määrittääkseen ne ehdot ja edellytykset, joiden puitteissa pyyntö toteutetaan, sekä kustannusten kohdistamistavan.

Costs

Article 20

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters and translators other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Avunannon toteuttaminen

21 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisen kesken.

2. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tiettyjen yksikköjensä välille. Luettelo kummankin tulliviranomaisen tähän tarkoitukseen nimeämistä virkamiehistä toimitetaan toisen sopimuspuolen tullihallinnolle.

Exchange of assistance

Article 21

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other. A list of officials designated for this purpose by each customs authority, shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party.

Alueellinen soveltaminen, täytäntöönpano ja tulkinta

22 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Makedonian tasa-

Territorial applicability, implementation and interpretation

Article 22

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of

vallan tullialueella, siten kuin ne on määritelly maiden kansallisessa lainsäädännössä ja hallinnollisissa määräyksissä.

2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Tulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnaista tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet. Riitakysymykset, joihin ei mainitulla tavalla löydetä ratkaisua, ratkaistaan diplomaattiteitse.

Täydentävä luonne

23 artikla

Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisien tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

Voimaantulo ja päättyminen

24 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

2. Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, ja sen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen. Päätymisajankohtana meneillään olevat toimenpiteet saatetaan kuitenkin päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Finland and to the customs territory of the Republic of Macedonia, as defined in their national legal and administrative provisions.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Complementarity

Article 23

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Entry into force and termination

Article 24

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 kahtena suomen-, makedonian- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Tapani Erling

Makedonian tasavallan hallituksen puolesta

Vlade Dinevski

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 14 June 2006 in duplicate, in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Tapani Erling

For the Government of the Republic of Macedonia

Vlade Dinevski

N:o 70

(Suomen säädöskokoelman n:o 806/2007)

Tasavallan presidentin asetus**kansainvälisen suu- ja sorkkatautirokotepankin perustamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 24 päivänä elokuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty maa- ja metsätalousministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tällä asetuksella kumotaan kansainvälisen suu- ja sorkkatautirokotepankin perustamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1985 annettu asetus (679/1985).

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 2007.

Helsingissä 24 päivänä elokuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Maa- ja metsätalousministeri *Sirkka-Liisa Anttila*

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 807/2007)

Valtioneuvoston asetus

Ecuadorin kanssa tehdyn viisumivapaussopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä elokuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §
Tällä asetuksella kumotaan Ecuadorin kanssa tehdyn viisumivapaussopimuksen voimaansaattamisesta 30 päivänä joulukuuta 1965 annettu asetus (760/1965).

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä elokuuta 2007.

Helsingissä 23 päivänä elokuuta 2007

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta